

رفيق شامي، أوفه ميخائيل غوتشان:  
التقرير السري عن الشاعر غوته  
الذي اجتاز امتحاناً في جزيرة عربية (١٩٩٩)

**RAFIK SCHAMI, UWE-MICHAEL GUTZSCHHAHN:  
DER GEHEIME BERICHT ÜBER DEN DICHTER GOETHE  
DER EINE PRÜFUNG AUF EINER ARABISCHEN INSEL BESTAND (1999)  
(THE SECRET REPORT ABOUT THE POET GOETHE WHO PASSED A TEST ON AN ARAB ISLAND)**



لمدة تسع ليالٍ والأمير توما يتحدّث في بلاط السلطان عن أعمال الشاعر الألماني يوهان فولفغانغ فون غوته؛ فهل سيتم قبول هذه الأعمال في بيت الحكمة المنوي إقامته؟

Prince Tuma spends nine nights reporting at the Sultan's Court on the works of the German poet Johann Wolfgang von Goethe: Will they be accepted into the planned House of Wisdom?

In neun Nächten berichtet Prinz Tuma am Hofe des Sultans über die Werke des deutschen Dichters Johann Wolfgang von Goethe: Werden sie in das geplante Haus der Weisheit aufgenommen?

ترجمته من اللغة الألمانية إلى اللغة العربية نهى فورست // طبعة منقذة بتقنية التصوير الضوئي للنسخة الصادرة سابقاً عن منشورات الجمل للنشر عام ٢٠٠٥ // وقد صرح بذلك مشكوراً كل من دار النشر (كولونيا) ودار نشر كارل هانزر وشركائه، شركة محدودة المسؤولية (ميونخ) // يصدر الكتاب كطبعة خاصة في إطار مشروع "ألف صفحة وصفحة" الذي أطلقه معهد غوته عمان // بدعم من وزارة الخارجية الألمانية (برلين)

Translated from the German into Arabic by Noha Forst // Reprint of the edition published in 2005 by Al-Kamel Verlag // By courtesy of the publishing houses Al-Kamel Verlag (Cologne) and Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG (Munich) // This special edition is part of the project "1001 Pages" of the Goethe-Institut Amman // Supported by the Federal Foreign Office (Berlin)

Aus dem Deutschen ins Arabische übertragen von Noha Forst // Nachdruck der 2005 im Al-Kamel Verlag erschienenen Ausgabe // Mit freundlicher Genehmigung des Al-Kamel Verlags (Köln) und Carl Hanser Verlags GmbH & Co. KG (München) // Dieses Buch erscheint als Sonderausgabe im Rahmen des Projekts „1001 Seite“ des Goethe-Instituts Amman // Gefördert durch das Auswärtige Amt (Berlin)

# مقتطفات TEXT SAMPLE LESEPROBE

من هنا وقف صيادو اللؤلؤ الثلاثة حائرين ما بين الخوف وحب الاستطلاع، وترددوا كثيرًا قبل أن يستجمعوا شجاعتهم ويصعدوا إلى ظهر سفينة بلاك برنس ليقفوا على ما حدث بها. وهالهم ما رأوا! سفينة مهجورة لطحخ الدماء كل ركن منها. أصابهم الذعر وغادروها هارين، وبأسرع ما يمكن بلّغوا شرطة خفر السواحل البحرينية عن سفينة الأشباح الشراعية، فما كان من الشرطة إلا أن قبضت عليهم في الحال واتهمتهم بنهب السفينة وقتل كامل طاقمها عمدًا لتغطية جريمتهم.

على وجه السرعة اتجه روبرت وإيتهايد قائد خفر السواحل مع طاقمه على متن قارب بخاري إلى عرض البحر. وكم انزعج عندما اكتشف أن السفينة المكتوبة لم تكن إلا بلاك برنس التي يعرفها تمامًا.

« في ٢٦ أيار/مايو من عام ١٨٩٠ اكتشف ثلاثة من صيادي اللؤلؤ سفينة شراعية تهادي في مياه الخليج الفارسي على بعد عشرة أميال من جزيرة البحرين. بدت السفينة أولاً وكأنها قادمة من الكويت في طريقها إلى البحر العربي، لكنها سرعان ما اتخذت اتجاه البحرين لتعود خلال فترة قصيرة وتغير اتجاهها من جديد مرات عدة، فتتهادى تارة نحو الكويت وتارة أخرى نحو الأرض الإيرانية.

ما أمر هذه السفينة الغريبة؟ تساءل صيادو اللؤلؤ وجدّفوا نحوها في الحال، ثم نادوا بأعلى أصواتهم على بحارتها، لكن لا حياة لمن تنادي. [...]»

Torn between fear and curiosity, the three pearl divers hesitated for a long time before they mustered the courage to climb aboard the Black Prince to see what was going on.

The ship was deserted, and there was blood everywhere.

The men were seized with panic. They scrambled off the deck in a hurry and reported the ghost ship to the Bahrain coastal guard.

(Translation: Manuela Thurner)

Hin und hergerissen zwischen Angst und Neugier zögerten die drei Perlentaucher deshalb lange, bis sie sich trauten, an Bord der Black Prince nachzusehen, was los war.

Das Schiff war verlassen, überall sahen sie Blut.

Die Männer ergriff Panik. Sie verließen fluchtartig das Deck und meldeten das Geisterschiff der Bahrainischen Küstenwache.

» On May 26, 1890, three pearl divers spotted a sailing ship some ten sea miles off the island of Bahrain in the Persian Gulf. At first it seemed as though the ship, coming from Kuwait, was headed for the Arabian Sea, but it soon drifted in the direction of Bahrain before changing course again and sailing back in the direction of Kuwait or towards the Persian shore.

There was something wrong with the strange ship. The pearl divers rowed out to the ship and, having reached it, called out to the sailors. There was no answer. [...]

» Am 26. Mai des Jahres 1890 entdeckten drei Perlentaucher ein Segelschiff, das etwa zehn Seemeilen vor der Insel Bahrain im Persischen Golf trieb. Erst schien es, als ob das Schiff, von Kuwait kommend, auf das Arabische Meer zusteure, doch bald schon driftete es nach Bahrain, um kurze Zeit später abermals die Richtung zu wechseln und zurück nach Kuwait oder in Richtung persisches Festland zu schaukeln.

Irgendetwas stimmte nicht mit dem seltsamen Schiff. Die Perlentaucher ruderten hin und riefen, dort angekommen, laut nach den Seeleuten. Sie bekamen jedoch keine Antwort [...]

## القصة

كان ذلك في العام ١٨٩٠، تبحر السفينة البريطانية بلاك برنس في الخليج العربي، لكنها تحرف وتتخط في عرض البحر. يلقي أفراد طاقم الملاحة مصرعهم إلا شخصين – هما توماس ووالدته حيث الأميرة الألمانية – ليصلان إلى اليابسة، حيث يجدان في جزيرة هولم ملجأ لهما. ومع الوقت، يتخذ توماس من حكيم ابن السلطان صديقاً له. وعندما يصبح هذا الأخير سلطاناً يقرر بناء "بيت الحكمة" كخدمة لعالم يعمّه السلام؛ على المكتبة أن تحتوي فقط الأفضل من الأعمال الأدبية العالمية. يتم إيفاد توماس الذي أصبح يُدعى الأمير توما إلى برلين لدراسة الأدب الألماني.

يرجع توما إلى هولم وجعبته مليئة بأعمال غوته. ويبدأ بتقديم عمل من أعمال غوته كل ليلة إلى لجنة متخصصة، وفي كل ليلة يتم البت فيما إذا كان سيسمح له بإلقاء محاضرة تالية أم لا. يتحدث توما في تسع ليالٍ حول "سنوات تعلم فلهمر مايستر" و"الثعلب راينارد" و"فرتر" وقصة حبه التعيسة، وحول "ملك العفاريت" و"صبي الساحر" – وفي كل مرة يأس مستمعيه بشكل أكبر. وسرعان ما يصبح بيت الحكمة مجهزاً بشكل حسن، إلا أن كارثة ما تخيم على الجزيرة.

## THE STORY

It is the year 1890: The British sailing boat Black Prince drifts in the Persian Gulf without course. Its crew are dead. Only two survivors – Thomas and his mother, a German princess – make it ashore, and find shelter on the Island of Hulm. Here, Thomas befriends the Sultan's son, Hakim. When Hakim succeeds his father to the throne, he decides to build the "House of Wisdom" in his striving for a peaceful world: Only the best works of world literature are to be accepted into its library. Thomas, now known as Prince Tuma, is sent to Berlin in order to study the literature of Germany. With Goethe's works in his bag, he returns to Hulm.

Every night he presents one of Goethe's works to a committee, and each night they decide whether they will allow another presentation. Over the course of nine nights, Tuma captivates his audience by telling them about "Wilhelm Meister's Apprenticeship", "Reynard the Fox", about "Werther" and his forlorn love, the "Erl-King", and the "Sorcerer's Apprentice". The House of Wisdom is finally completed and filled with books – but then the Island faces disaster.

## DIE GESCHICHTE

1890: Der britische Segler Black Prince treibt steuerlos im Persischen Golf. Die Besatzung wurde getötet. Nur zwei Überlebende – Thomas und seine Mutter, eine deutsche Fürstin – retten sich an Land und finden auf der Insel Hulm Asyl. Thomas freundet sich mit Hakim an, dem Sohn des Sultans. Als dieser selbst Sultan wird, beschließt er, im Dienste einer friedlichen Welt das „Haus der Weisheit“ zu bauen: Nur die besten Werke der Weltliteratur sollen in seine Bibliothek eingehen. Thomas, inzwischen Prinz Tuma genannt, wird nach Berlin entsandt, um dort die Literatur Deutschlands zu studieren. Mit den Werken Goethes im Gepäck kehrt er nach Hulm zurück.

Jede Nacht stellt Tuma nun einer Kommission ein Werk Goethes vor, und jede Nacht wird entschieden, ob ein weiterer Vortrag folgen darf. In neun Nächten erzählt Tuma von „Wilhelm Meisters Lehrjahren“, von „Reineke Fuchs“, von „Werther“ und seiner unglücklichen Liebe, vom „Erlkönig“ und dem „Zauberlehrling“ – und zieht seine Zuhörer immer mehr in Bann. Das Haus der Weisheit scheint glücklich ausgestattet – doch dann bricht Unheil über die Insel herein.

# تعليقات COMMENTS KOMMENTARE

## حول رفيق شامي:

أكثر من روايته "التقرير السري عن الشاعر غوته الذي اجتاز امتحانا في جزيرة عربية" التي صدرت عام 1999. نُشر هذا العمل بمناسبة مرور 250 عامًا على ميلاد غوته؛ ويندرج في إطار سردي يتسم بالمغامرة، ويحكي عن صداقة جمعت بين السلطان العثماني الشاب وصديقه الألماني.

(غابريلا غلاسناب، في كلمة بمناسبة تكريمها بالجائزة الكبرى للأكاديمية الألمانية لأدب الأطفال والشباب، 2015)

## About Rafik Schami:

» In his stories, he draws on both Arab and European narrative and literary traditions and combines them with each other. He writes for both children and adults and, what's even more, he openly says that he is not willing to make any difference between telling stories for adults and adolescents. [...] Throughout his life as a writer, Rafik Schami has seen himself as a cultural mediator between Orient and Occident, between European and Arab cultures. In this context, particular importance attaches to his works for young readers. We could men-

## Über Rafik Schami:

» Er greift in seinen Erzählungen auf arabische wie europäische Erzähl- wie Literaturtraditionen zurück und verbindet sie miteinander. Er schreibt für Kinder wie Erwachsene gleichermaßen und mehr noch: Er bekennt offen, dass er nicht gewillt ist, zwischen dem Erzählen für Erwachsene und Heranwachsende irgendeinen Unterschied zu machen. [...] Zeit seines Autorenlebens hat sich Rafik Schami auch als Kulturvermittler zwischen Orient und Okzident, zwischen europäischen und arabischen Kulturen verstanden. Gerade seinen jugendliterarischen Werken muss in diesem Zusammenhang eine besondere Bedeutung beigemessen werden. Viele Beispiele könnten hier

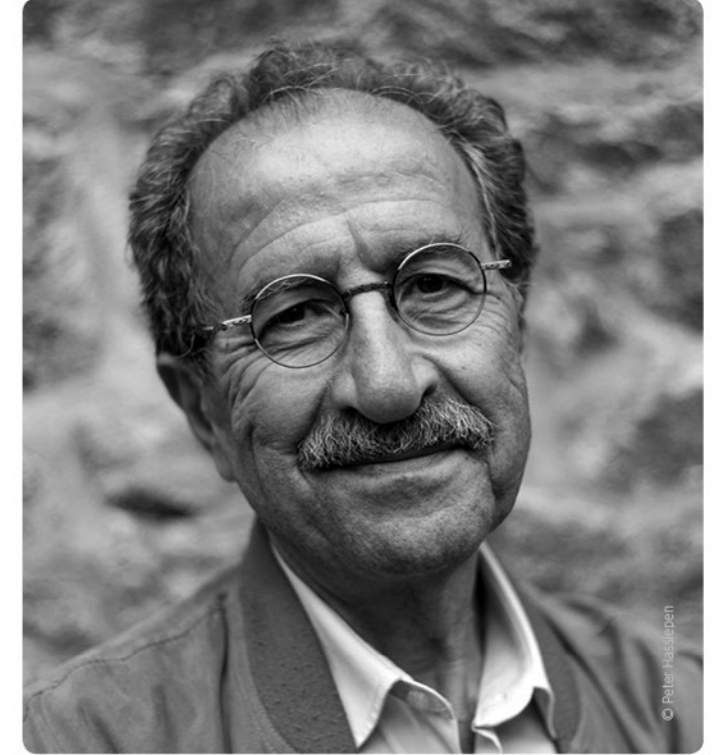
تعمد في نصوصه على العادات الروائية والأدبية العربية والأوروبية، ويربطها ببعضها البعض. ويكتب للأطفال ولل كبار على السواء. وزيادة على هذا، فهو يُقَرِّ ويكَل صراحة بعدم رغبته في خلق أي شكل من أشكال الاختلاف بين الكبار والمراهقين في الرواية. [...] يعتبر رفيق شامي طوال مسيرته كاتب نفسه أيضا وسيطا ثقافيا بين الشرق والغرب، بين الحضارتين الأوروبية والعربية، وفي هذا الإطار فلا بد من تبيين كتاباته الأدبية، خصوصا الموجهة منها للشباب. ويمكن هنا الاستشهاد بالعديد من الأمثلة، ولكن لا أحد منها يبدو لي ذا دلالة مهمة

tion many examples, but none seems to me as expressive as his 1999 "Secret Report on the Poet Goethe who passed a test on an Arabian island". Published on the 250th anniversary of Goethe's birth and embedded in an adventure story, it tells of a friendship between an idealistic young sultan and his German friend.

(Gabriele von Glasenapp in her presentation speech at the award ceremony of the Great Prize of the German Academy for Children's and Youth Literature, 2015)

angeführt werden, aber keines erscheint mir so aussagekräftig wie der 1999 erschienene „Geheime Bericht über den Dichter Goethe, der eine Prüfung auf einer arabischen Insel bestand“. Erschienen zum 250. Geburtstag Goethes und eingebettet in eine abenteuerliche Rahmenhandlung wird von der Freundschaft zwischen einem jungen idealistischen Sultan und seinem deutschen Freund erzählt.

(Gabriele von Glasenapp in ihrer Laudatio anlässlich der Verleihung des Großen Preises der Deutschen Akademie für Kinder- und Jugendliteratur, 2015)



Rafik Schami // رفيق شامي



Uwe-Michael Gutzschhahn // أوفه ميخائيل غوتشان

### دار النشر

تم إدارة موقع alkutub.de العربي لتجارة الكتب من قبل دار هانس شيلر للنشر والتي تقوم بنشر كتب الأدب العربي والألماني والعالمي المترجم إلى العربية، والكتب الاختصاصية وكتب أطفال، إضافة إلى كتب ثنائية اللغة، ومواد أخرى لتعليم اللغة صادرة عن دور نشر عربية مهتمة بالسوق الأوروبية. تربط دار هانس شيلر للنشر علاقة تعاون طويلة مع الشاعر والناشر خالد المعالي (دار الكامل للنشر – كولونيا / بيروت / بغداد)، إذ يتم نشر كتب الأدب العربي الحديث المترجم إلى اللغة الألمانية، بما في ذلك الروايات والقصص والشعر (غالباً ثنائي اللغة) في مصر والمغرب ولبنان أو العراق.

### THE PUBLISHING HOUSE

The Arabic online book seller alkutub.de is operated by the publishing house Hans Schiler. It publishes Arabic literature, Arabic translations of German and international literature, non-fiction, children's books, as well as bilingual books and other language learning materials of Arabic publishing houses for the European market.

The poet and publisher Khalid Al-Maaly (Al-Kamel Verlag, Cologne/Beirut/Baghdad) has been a cooperation partner of Hans Schiler for a long time. He publishes modern Arabic literature in German translation – novels, stories, and poetry (mostly bilingual German-Arabic editions) from Egypt, Moroc-co, Lebanon, or Iraq.

### DER VERLAG

Der arabische Online-Buchhandel alkutub.de wird vom Hans Schiler Verlag betrieben. Er veröffentlicht arabische, ins Arabische übersetzte deutsche und internationale Literatur, Sachbücher, Kinderbücher sowie zweisprachige Bücher und andere Sprachlernmaterialien verschiedener arabischer Verlage für den europäischen Markt.

Mit dem Lyriker und Verleger Khalid Al-Maaly (Al-Kamel Verlag, Köln/Beirut/Bagdad) verbindet Hans Schiler eine lange Zusammenarbeit. Herausgegeben wird moderne arabische Literatur in deutscher Übersetzung – Romane, Erzählungen und Lyrik (meist zweisprachig Deutsch-Arabisch) aus Ägypten, Marokko, dem Libanon oder dem Irak.

www.alkutub.de

www.arabischesbuch.de

### المترجمة

ولدت نهى فورست عام ١٩٤٧ في غزة، وتقيم منذ عام ١٩٧٥ بألمانيا. وهي أنجزت الترجمة إلى الغريبة لكتب كثيرة، خصوصًا لمؤلفات الكاتب الألماني ميشائل إنده. تقيم نهى فورست اليوم في مونستر.

### THE TRANSLATOR

Noha Forst was born in Gaza in 1947 and has been based in Germany since 1975. She has translated numerous books into Arabic, especially works by the German author Michael Ende. Noha Forst now lives in Münster.

### DIE ÜBERSETZERIN

Noha Forst wurde 1947 in Gaza geboren und ist seit 1975 in Deutschland. Sie hat zahlreiche Bücher ins Arabische übersetzt darunter vor allem Werke des deutschen Schriftstellers Michael Ende. Noha Forst lebt heute in Münster.

### الكاتبان

ولد رفيق شامي في دمشق بتاريخ ٢٣ تموز في العام ١٩٤٦. قدم إلى ألمانيا في عام ١٩٧١، ودرس فيها الكيمياء إلى أن أنهى دراسته عام ١٩٧١، حيث حصل على درجة الدكتوراة. يقيم شامي حالياً في مارنهايم (في ولاية راينلند بالاتينات الألمانية). ويشغل منذ العام ٢٠٠٢ عضوية أكاديمية الفنون الجميلة البافارية. وكان قد شِغِل خلال الفصل الدراسي الصيفي للعام ٢٠١٠ منصب أستاذ ضيف بلقب بروفسوريّة الأخوين غريم. يعتبر شامي من أهم كتاب اللغة الألمانية المعاصرين، وقد ترجمت أعماله إلى أكثر من ٢٨ لغة، وحصدت العديد من الجوائز كان آخرها جائزة الأكاديمية الألمانية لأدب الأطفال والشباب ٢٠١٥.

ولد أوفه ميخائيل غوتشان في ٢١ كانون الثاني ١٩٥٢، وترعرع في مدينة دورتموند، ودرس الأدب الألماني والأدب الإنجليزي. نشر غوتشان العديد من الكتب، منها بعض المؤلفات الشعرية والكثير من كتب الأطفال. عمل أيضاً كمحرّر كتب ومدير برامج في دور نشر مختلفة تختص بكتب الأطفال والشباب. كما عمل أيضاً بشكل حر كمترجم وكاتب وناشر ومحرّر كتب ووكيل أدبي. يقيم منذ العام ١٩٩٦ في ميونخ.

### THE AUTHORS

Rafik Schami was born on 23 June 1946 in Damascus. In 1971, he came to Germany and studied chemistry, completing his university education in 1979 with a PhD. Today, he lives in Marnheim (Rhineland-Palatinate). Rafik Schami has been a member of the Bavarian Academy of Fine Arts since 2002. He held the Brüder Grimm Professorship of the University of Kassel in the summer term of 2010. Schami is considered one of the most important German-language authors today. His works have been translated into 28 languages and won many prizes, most recently the Prize of the German Academy for Children's and Young Adult's Literature 2015.

Uwe-Michael Gutzschhahn, born on 31 January 1952, grew up in Dortmund and studied German and English Literature. He has published numerous books, among them several poetry collections and children's books. He has worked as editor and programme director for different publishing houses special-ised in children's and young adult books. He is a freelancing translator, author, publisher, editor, and literary agent. He has been living in Munich since 1996.

### DIE AUTOREN

Rafik Schami wurde am 23.Juni 1946 in Damaskus geboren. 1971 kam er nach Deutschland, studierte Chemie und schloss das Studium 1979 mit der Promotion ab. Heute lebt er in Marnheim (Pfalz). Seit 2002 ist Rafik Schami Mitglied der Bayeri-schen Akademie der Schönen Künste. Im Sommersemester 2010 hatte er die Brüder-Grimm-Professur der Universität Kassel inne. Schami zählt zu den bedeutendsten Autoren deut-scher Sprache der Gegenwart. Sein Werk wurde in 28 Sprachen übersetzt und vielfach ausgezeichnet, zuletzt mit dem Preis der Deutschen Akademie für Kinder- und Jugendliteratur 2015.

Uwe-Michael Gutzschhahn am 31.Januar 1952 geboren, wuchs in Dortmund auf und studierte Germanistik und Ang-listik. Er veröffentlichte zahlreiche Bücher, darunter mehrere Gedichtbände und zahlreiche Kinderbücher, und er arbeitete als Lektor und Programmleiter in verschiedenen Kinder- und Jugendbuchverlagen. Er ist freiberuflich als Übersetzer, Autor, Herausgeber, Lektor und Literaturagent tätig. Seit 1996 lebt er in München.